

Remarques sur l'orthographe de l'ancien portugais

Autor(en): **Peixoto da Fonseca, Fernando Venâncio**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **49 (1985)**

Heft 193-194

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399775>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

REMARQUES SUR L'ORTHOGRAPHE DE L'ANCIEN PORTUGAIS

Les textes où nous avons cueilli les exemples cités ci-dessous sont ceux des chroniques portugaises du volume *Scriptores* (1856) des *Portugaliae Monumenta Historica* (PMH), à savoir :

1) *Chronica Breve do Archivo Nacional* (Chronique Brève des Archives Nationales) - pages 22 et 23.

2) *Chronicas Breves e Memorias Avulsas de S. Cruz de Coimbra* (Chroniques Brèves et Mémoires Isolés de Ste-Croix-de-Coïmbre) - pages 23 à 32.

3) *Vida de D. Tello e noticia da fundação do mosteiro de S. Cruz de Coimbra (Versão do século XV)* (Vie de Dom Tello et notice de la fondation du monastère de Ste-Croix-de-Coïmbre (Version du XV^e siècle) - pages 75 à 78.

4) *Chronica da fundação do Moesteiro de São Vicente de Lixboa pello Inuictissimo e Christianissimo Dom Afonso Henrriquez, I. Rei de Portugal : e como tomou a dita çidade aos Mouros* (Chronique de la fondation du Monastère de Saint-Vincent de Lisbonne par l'Invaincu et très Chrétien Dom Alphonse Henriques, 1^{er} roi du Portugal : et comment il prit ladite ville aux Maures) - pages 407 à 414.

5) *Chronica da Conquista do Algarve* (Chronique de la Conquête de l'Algarve) ou *Coronica de como Dom Payo Correa Mestre de Santiago de Castella tomou este reino do Algarve aos Moros* (Chronique sur la manière dont Dom Payo Correa Maître de Saint-Jacques de Castille prit ce royaume aux Maures) - pages 415 à 420.

Les textes cités, comprenant en tout quelque vingt-cinq pages à deux colonnes d'environ soixante-dix lignes, s'étendent du début du XIV^e siècle (peut-être plus tôt) jusqu'à la seconde moitié du XV^e siècle, et leur langage est assez semblable, sauf en ce qui concerne le style. La lecture est toujours la nôtre, même là où les originaux ou les apograpes, dont l'historien Alexandre Herculano s'est servi, sont les mêmes. En effet, ainsi que nous l'affirmons dans notre article « *Les Chroniques*

Portugaises des Portugaliae Monumenta Historica » (*Revue des Langues Romanes*, LXXVII, 1967, pp. 55-84), malgré les bonnes intentions d'Herculano, ses copistes n'ont guère été fidèles aux manuscrits originaux, qui, par ailleurs, sont parfois plus anciens que ceux dont ils se sont servis. Les études de ce genre étant peu nombreuses et très souvent fondées sur des apoglyphes ou sur des éditions qui laissent à désirer, nous nous sommes proposé d'apporter ici une petite contribution, qui aura pour le moins l'intérêt d'être exacte.

I. Usage de *m*, de *n* et du tilde.

1. Sans parler de *m* initial, cette lettre s'emploie après voyelle, soit au milieu, soit à la fin des mots (surtout dans les cas où elle s'écrit aujourd'hui), mais se confond aussi avec *n* quand elle est médiale. Exemples : *affomso* (24,A,58), *cezimbra* (24,B,52), *Jnoçemçio* (78,B,34), *Jherusalem* (24,B,41), *leam* (31,B,53), *com* (26,A,37), *mjraamollim* (25,B,23), *aujam* (29,B,5), *nom* (417,A,12), *aragom* (75,B,5) *uermumy* (26,B,3), *rroim* (29,A,36), *christouam* (76,A,51), *dizem* (26,B,27), etc.

2. Le tilde s'emploie surtout au-dessus d'une voyelle nasale en finale (parfois au-dessus de deux ou trois, surtout quand il s'agit d'une diphtongue). Exemples : *mjguẽz* (77,A,59), *mjguẽens* (77,A,57), *mõopriile* (76,A,65), *almadãa* (24,B,50), *erã* (408,B,5), *fernã* (407,B,22), *Ribeirã* (31,B,9), *tã* (25,A,53), *Damiãõ* (418,B,13), *uermumỹ* (26,B,5), *dizẽ* (30,B,25), *Joãõ* (419,B,4), *alafõões* (24,B,33), *sarrazõs* (24,B,50), *hũũ* (24,B,63), *cõvem* (75,B,4), *oraçõees* (31,A,2), *bõna* (410,A,3), *bretões* (408,B,20), *cãpo* (24,A,67), *algũas* (22,A,23), *mençõ* (22,A,26), *segũdo* (22,A,27), *doações* (22,A,25), *nacimẽto* (22,A,19), *querẽ* (411,A,19), *nũca* (25,A,50), *cõ* (24,A,68), *doaçõoes* (22,A,23), *quiserõ* (408,A,22), *qujnhẽtos* (77,A,74), *ẽ fermidade* (410,A,36), *bẽes* (24,B,41), *Razõõs* (75,B,23), *ẽmiigos* (408,B,3), *ordẽ* (25,A,23), etc.

II. Usage de *u* et de *v*.

1. Le *v* s'emploie très souvent avec sa valeur consonantique normale. Exemples : *em viarom* (78,B,57), *vindo* (417,A,44), *Tavyla* (417,B,46), *val* (25,A,71), *cõvem* (75,B,4), *veo* (24,A,27), *vijnte* (22,A,21), *vida* (22,A,52), *vez* (419,A,49), *vos* (78,B,10), *vijr* (26,B,56), *voto* (76,A,64), *vyver* (418,A,19), *voontade* (76,B,73), etc.

2. L'emploi de *u* avec la valeur consonantique de *v* est très fréquent. Exemples : *lauããõs* (25,A,42), *loruããõ* (22,B,19), *alvaro* (75,A,60), *nouembro* (75,A,63), *diluujo* (24,A,5), *odiuellas* (23,B,7), *ouelheiro* (76,A,

48), *leou* (24,A,28), *uermumy* (26,B,3), *pauja* (77,A,42), *ujuas* (26,A,3), *pouoa* (26,A,2), *alguarue* (22,A,18), *uos* (28,A,58), *Seuilha* (23,A,4), *sylues* (26,A,10), *siluestre* (24,A,18), *ssiujlha* (29,A,12), *ueegas* (28,B,40), *uimieira* (30,B,25), *traua* (26,B,3), *arraualdes* (25,B,55), *euangelista* (78,B,58), *Almodouar* (419,A,41), *uez* (25,A,71), *aujnham* (419,B,9), *uila* (410,A,3), *Taujla* (417,A,55), *noe* (22,A,21), *duuidas* (22,A,28), *aproueitam* (22,A,28), *uerdade* (22,A,32), *uerdadeira* (22,A,35), *noueenta* (22,A,52), *saluador* (414,B,44), *saluos* (411,A,19), *auer* (410,A,56), *guardaua* (409,B,13), *recoua* (418,A,15), *diuersas* (75,B,55), *reueremçia* (418,B,15), *Renouaçom* (75,B,25), *renouou* (25,A,10), *reseruando* (411,B,24), *uerdadeiro* (411,A,7), *ujda* (75,B,30), *Erreteue* (23,B,9), *reuelaçõ* (410,A,41), *Reueremça* (77,A,37), *deuação* (418,B,16), *ouuesem* (78,B,16), *uam* (413,A,16), *guisaua* (29,B,56), *leuãtar* (408,B,52), *estaua* (27,B,17), *saluaçõ* (407,A,34), *daua* (77,B,15), *uollo* (27,A,69), *uosco* (29,B,67), *uosso* (26,B,24), *uoz* (408,A,14), *ujsta* (75,B,40), *uisitados* (409,B,49), etc.

III. Usage de *gu* et de *g*.

1. L'emploi de *gu* avec la valeur de *g*, même devant *a* ou *o*, impossible de nos jours, est assez fréquent. Exemples : *guisaua* (29,B,56), *Rogue* (30,B,75), *gujas* (416,B,14), *Rodrigues* (416,A,48), *guisa* (29,A,9), *segue* (22,A,28), *postiguo* (418,B,59), *ffigueira* (28,B,48), etc.

2. Le *g* simple a la valeur occlusive devant *a*, *o*, *u*, *r*, mais aussi devant *e* et *i*, ce qui est impossible actuellement. Exemples : *Regantes* (75,B,27), *biringeira* (31,A,69), *outorgadas* (22,A,26), *segũdo* (22,A,77), *logo* (22,A,34), *estorga* (22,A,40), *aragom* (23,A,12), *gouernador* (22,B,19), *gouernar* (22,B,52), *egreia* (407,A,24), *graçioso* (77,B,45), *grande* (416,A,44), *Rodrigo* (24,A,24), *Portugal* (416,A,7), *algũa* (23,B,11), *algumas* (411,B,24), etc.

IV. Usage de *g* et de *j*.

1. Le *g* avec la valeur fricative de *j* s'emploie surtout devant *e* et *i*, comme à l'heure actuelle. Exemples : *Regimento* (25,B,40), *Relegiom* (76,B,65), *Regiaas* (75,B,6), *Resurgir* (75,B,30), *geeraçõ* (407,B,28), *geeral* (408,B,57), etc.

2. C'est le *j* la lettre qui s'emploie le plus généralement avec sa valeur palatale, normale en portugais. Exemples : *Joham* (24,B,1), *Judas* (27,B,64), *Julho* (417,B,21), *Junho* (24,A,9), *Juzbertez* (29,A,36), *azanbuJa* (29,A,41), *lonje* (417,A,13), *TareiJa* (22,A,43), *Beja* (419,A,41), *dalfajar* (22,B,20), *Jesu* (22,A,20), *Jujzes* (22,A,23), *perJuizo* (22,A,24), *ja* (22,A,27),

Jaz (22,A,30), *Junto* (22,B,34), *quyjesem* (419,A,5), *Jurdiçom* (24,A,74), *pasajem* (416,A,44), etc. Obs. La préférence pour le *j* majuscule est assez remarquable, même à l'intérieur des mots.

V. Distinction entre (s)s, c, ç et z.

Les lettres *s* (et *ss*), *c*, *ç* et *z* s'emploient pour représenter les sifflantes sourdes, et presque seulement *s* et *z* pour rendre les sonores, habituellement en accord avec l'étymologie, surtout dans les textes les plus anciens. Ex. : *Esta* (22,A,17), *rrenenbrança* (22,A,17), *Reys* (22,A,17), *des* (22,A,18), *começo* (22,A,18), *presente* (22,A,19), *nacimêto* (22,A,19), *nosso* (22,A,20), *señor* (22,A,20), *quatroçentos* (22,A,20), *uezes* (22,A,22), *Jujzes* (22,A,23) *doaçõoes* (22,A,23), *fazem* (22,A,24), *perJuizo* (22,A,24), *coussas* (22,A,24), *faz* (22,A,29), *sse* (22,A,30), *Jaz* (22,A,30), *çertamente* (22,A,32), *estorga* (22,A,38), *Çento* (22,A,40), *Çinquenta* (22,A,41), *afonso* (22,A,56), *casado* (22,A,57), *seis* (22,A,51), *vez* (419,A,49), *quis* (25,A,50), *quisera* (27,A,26), *ssenom* (27,B,71), *certo* (407,A,24), *Jurdiçom* (24,A,74), *participantes* (408,A,22), *Raiz* (24,B,42), *qujnze* (78,B,27), *çinquo* (30,A,39), *Razom* (26,B,10), *çertas* (75,B,23), *reçearer* (416,A,44), *Reçeber* (27,A,8), *recebia* (409,B,13), *desonra* (26,B,68), *fossem* (24,B,43), *recolheçem* (417,A,48), *cidadããos* (407,B,25), *Senhorezase* (25,B,37), *rregese* (25,B,37), *spanha* (24,A,24), *conpecou* (32,A,3), *diuerssas* (75,B,55), *dooraçom* (25,B,11), *reueremçia* (418,B,15-16), *sees* (25,A,9), *Renouaçom* (75,B,25), *portugueses* (411,B,32), *cousas* (413,B,30), *estrangeira* (411,B,22), *ffortellez* (29,A,25), *Mosteiro* (413,B,31), *castello* (26,A,11), *thesouros* (411,B,23), *mereçeriâmos* (75,B,20), *Reprensom* (75,B,20), *repressenta* (411,A,8), *ffortellezas* (27,B,44), *reseruando* (411,B,24), *respondiam* (412,B,47), *príncipe* (26,B,18), *assi* (412,B,33), *Resurgir* (75,B,3), *perasy* (23,B,9), *reuelaçõ* (410,A,41), *Reueremça* (77,A,37), etc.

VI. Agglutination et déglutination.

1. Exemples de l'agglutination orthographique : *decesar* (24,A,14), *naauga* (22,B,20), *aespada* (30,B,26), *dessantarem* (29,A,16), *oseu* (22,B,43), *oenperador* (26,B,56), *delRey* (24,A,27), *quefoy* (22,B,58), *ocastello* (26,A,11), *aquatro* (26,A,43), *arrenenbrança* (22,A,17), *oquisera* (27,A,26), *assacasse* (30,A,20) *finouse* (22,A,40), *seo* (27,A,32), *Arrequirimento* (22,B,50), *demjl* (23,B,5), *domeu* (26,B,48), *repetindolhes* (412,B,36), *Easy* (23,B,6), *amenagem* (27,B,36), *Erreteue* (23,B,9), *aelle* (29,A,30), *Ejaz* (23,B,7), *deu* [pour *de o*] (30,A,15), *Regiaas* (75,B,6), *aperna* (31,A,37), *aasua* (23,B,9), *aelRey* (27,B,66), *deuos* (27,A,29), *sayamoslhe* (417,A,38), *perasy* (23,B,9), *foyo* (27,A,8), *deRigo* (31,A,37), *assanha* (27,B,35), *quefe-*

zesem (25,B,10), aRecebello (30,A,76), dequeese (22,B,25), EoJfante (23, B,1), daJgreia (24,B,13), mandouho (26,B,53), Arraynha (23,A,11), dooraçom (25,B,11), quea (26,B,53), etc. *Obs.* Il y a tendance à souder les noms, etc., aux articles, aux relatifs, aux prépositions et aux conjonctions copulatives qui les précèdent, ainsi que les verbes aux pronoms personnels compléments, c'est-à-dire à grouper les proclitiques et les enclitiques avec les mots dont ils dépendent phonétiquement et syntactiquement.

2. Exemples de déglutination : ataa *as sturas* (24,A,25) [on a vu un article dans la première syllabe], em *estorga* (22,A,38) [parce qu'on a compris *Astorga* = a (e)storga], da *Zoya* (418,B,45 et 52) [*Azóia*], afonse *añes* (75,A,59) [= Afons'Eanes], ã *fermidade* (410,A,36) [qui rappelle la préposition *em*], sobre dictos (22,B,51) [l'agglutination n'avait pas encore eu lieu], *Em* *comendados* (78,B,16) [on a cru apercevoir la préposition *em*], sam *cristia* (25,A,21) [on a établi un rapport avec *sam* ou *são*, c'est-à-dire, *santo*].

Obs. Les lettres A et B indiquent respectivement la 1^{re} ou la 2^e colonne et le second numéro en signale la ligne.

Lisbonne.

Fernando Venâncio PEIXOTO DA FONSECA

